

- | | | |
|---|--|---|
| 7. “Ничего не пожалею,
Буйну голову отдам!” —
Раздается голос властный
По окрестным берегам. | Plötzlich tönt ein dumpf
Gemurre:
Er verrät uns um ein Weib,
 : All der Seinen Glück ver-
gißt er
Um geringen Zeitvertreib. : | 7. “Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
 : You have never seen a present
From the Cossack of the Don. : |
| 8. ”Волга, Волга, мать
родная,
Волга, русская река,
Не видала ты подарка
От донского казака! | Wolga, Wolga, Mutter Wol-
ga,
Ruhig fließest du dahin,
 : Ahnst nicht, was ein Don-
kosake
Fürchterliches hat im Sinn.
: | 8. And that peace might rule as al-
ways
All my free-born men and brave,
 : Volga, Volga, mother Volga,
Volga, make this girl a grave.“ : |
| 9. Чтобы не было раздора
Между вольными людьми,
Волга, Волга, мать родная,
На, красавицу возьми!” |
.....
.....
..... | 9. With a sudden, mighty move-
ment,
Razin lifts the beauty high,
 : And he casts her where the wa-
ters
Of the Volga move and sigh. : |
| 10. Мощным взмахом
поднимает
Он красавицу княжну
И за борт ее бросает
В набежавшую волну. | Vorn als erster Stenka Rasin
Hebt das Weib in wilder
Wut, -
 : Wolga, Wolga, nimm ein
Opfer!
Und er wirft sie in die Flut.
: | 10. Now a silence like the grave
sinks
To all those who stand to see,
 : And the battle-hardened Cos-
sacks
Sink to weep on bended knee. : |
| 11. “Что ж вы, братцы,
приуныли?
Эй, ты, Филька, черт,
пляши!
Грянем песню удалую
На помин ее души!..” | Und er sieht sie untergehen,
Hört noch ihren Jammer-
schrei:
 : Stirb als Opfer meiner
Treue!
Stenka Rasin, er ist frei. : | 11. “Dance, you fool, and men, ma-
ke merry!
What has got into your eyes?
 : Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies.” : |
| 12. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны. | Und die Kähne ziehen wei-
ter,
Und die Kähne ziehen fort,
 : Und die Wolga fließet wei-
ter
Über diesen Schreckensort. | 12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
 : Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. : |
| ... | ... | ... |

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.